

1 - 29 Заполняется отправителем A remplir par l'expéditeur X Нужно отметить крестиком - Désigner par une croix ce qui convient (Графы - Cases 21, 22, 66)

37) Накладная ЦИМ/СМГС Lettre de voiture CIM/SMGS		Оригинал накладной Original de la lettre de voiture		1	40	41	42	43
				44	45	46	47	
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правила предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Expéditeur (nom, adresse, pays) Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		7 Заявления отправителя Déclarations de l'expéditeur		8 Ссылка отправителя/№ договора Référence expéditeur/Contrat n°		
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays) Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		5 6		9 Документы, приложенные отправителем Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur				
10 Место доставки Lieu de livraison		11		12		16 Место приёма Lieu de la prise en charge Месяц - день - время mois - jour - heure		
Станция назначения - Gare destinataire Страна/Железная дорога - Pays/Réseau		13 Коммерческие условия - Conditions commerciales		14		Станция отправления - Gare expéditrice Страна/Железная дорога - Pays/Réseau 18 Транзитное фактурирование - Facturation transit а) СМГС - SMGS б) Линия ЦИМ Parcours CIM через - par		
15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Mentions ne liant pas le transporteur						19 № вагона - Wagon n°		
20 Наименование груза Designation de la marchandise Знаки, марки : Упаковка : Груз : Signes, marques : Emballage : Marchandise		21 Необычная отправка Transport exceptionnel да <input type="checkbox"/> oui		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Annexe 2 SMGS да <input type="checkbox"/> oui		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса (в кг) Masse en kg
						26 Отметки таможен Indications douanières		27 Ценность груза Valeur de la marchandise
								39 Проверка Vérification
Пломбы - Scellés								
A Линия Parcours 49 54 55 56 57		50 52 56		51 53 57		58 Сборы		
B Линия Parcours 49 54 55 56 57		50 52 56		51 53 57		58 Фракты		
29 Место переправки ² - Lieu de réexpédition ²		30 Место и время переправки Lieu et moment de la réexpédition		33 Удлинение срока доставки ЦИМ - Prolongation du délai de livraison CIM Код - Code от - du до - au Место - lieu		59 Код оплаты Code d'affranchissement		
64 Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur		65 Другие перевозчики - Autres transporteurs Наименование, адрес - Nom, adresse Линия - Parcours				60 Маршруты - Itinéraires		
66 а) Договорный перевозчик - Transporteur contractuel		67 Дата прибытия - Date d'arrivée		68 Предоставлен Mise à disposition Месяц - день - время mois - jour - heure		69 Идентификация отправки Identification de l'envoi Страна - Pays Станция - Gare Перевозчик Entreprise № отправки Exp. n°		
Подпись - Signature б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Procédure simplifiée de transit ferroviaire да <input type="checkbox"/> oui		70 Дата заключения договора перевозки Date de la conclusion du contrat		71 Подтверждение получения Quittance du destinataire		28 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement		
Код основного ответственного лица Code principal obligé						Дата, подпись - Date, signature		

Разделы по расчету провозных платежей – Sections de taxation

					Расчеты с отправителем – Décompte des frais avec l'expéditeur		Расчеты с получателем – Décompte des frais avec le destinataire									
А	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à						87		88		89		90		
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Б	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à						87		88		89		90		
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
В	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à						87		88		89		90		
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Г	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à						87		88		89		90		
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Д	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à						87		88		89		90		
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Е	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à						87		88		89		90		
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
99	Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Mentions relatives au calcul et à la perception des frais							Всего: Total:		95		96		97		98
										100						
										Дополнительно взыскать с отправителя за – Montants supplémentaires à percevoir de l'expéditeur pour						

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Оригинал
накладной
Original de la
lettre de voiture

1

¹Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS. Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l'expéditeur selon le contrat de transport CIM.

²Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS. Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM СМГС: lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS CIM: gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.

2

37 Накладная ЦИМ/СМГС Lettre de voiture CIM/SMGS		Дорожная ведомость Feuille de route		40	41	42	43
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Expéditeur (nom, adresse, pays)	2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax	7 Заявления отправителя Déclarations de l'expéditeur	8 Ссылка отправителя/№ договора Référence expéditeur/Contrat n°		
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays)		5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax	9 Документы, приложенные отправителем Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur		16 Место приёма Lieu de la prise en charge		
10 Место доставки Lieu de livraison		11 12	17		Станция отправления - Gare expéditrice Страна/Железная дорога - Pays/Réseau		
Станция назначения - Gare destinataire Страна/Железная дорога - Pays/Réseau		13 Коммерческие условия - Conditions commerciales		18 Транзитное фактурирование - Facturation transit а) СМГС - SMGS б) Линия ЦИМ Parcours CIM		через - par	
15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Mentions ne liant pas le transporteur		14		19 № вагона - Wagon n°		48 Масса груза после перегрузки Masse après transbordement	
20 Наименование груза Désignation de la marchandise		21 Необычная отправка Transport exceptionnel		да <input type="checkbox"/> / oui	22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Annexe 2 SMGS		да <input type="checkbox"/> / oui
Знаки, марки : Упаковка : Груз : Signes, marques : Emballage : Marchandise		23 Код НХМ/ГНГ NNM/GNG-Code		24 Масса (в кг) Masse en kg		26 Отметки таможи Indications douanières	
25 Число мест Nombre de colis		27 Ценность груза Valeur de la marchandise		29 Место переправки ² - Lieu de réexpédition ²		30 Место и время переправки Lieu et moment de la réexpédition	
31 Проверка Vérification		32 Пломбы - Scellés		33 Код оплаты Code d'affranchissement		34 Маршруты - Itinéraires	
35 А Линия Parcours		36 Б Линия Parcours		37 Сборы Frais		38 Таможенное оформление - Opérations douanières	
39 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС Procès-verbal CIM/SMGS		40 Составлен établi par		41 Месяц - день mois - jour		42 64 Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur	
43 65 Другие перевозчики - Autres transporteurs		44 Наименование, адрес - Nom, adresse		45 Линия - Parcours		46 В качестве Qualité	
47 66 а) Договорный перевозчик - Transporteur contractuel		48 67 Дата прибытия - Date d'arrivée		49 68 Предоставлен Mise à disposition		50 69 Идентификация отправки Identification de l'envoi	
51 Подпись - Signature		52 70 Дата заключения договора перевозки Date de la conclusion du contrat		53 71 Подтверждение получения Quittance du destinataire		54 28 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement	
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Procédure simplifiée de transit ferroviaire		да <input type="checkbox"/> / oui		55 Код основного ответственного лица Code principal obligé		56 Дата, подпись - Date, signature	

Разделы по расчету провозных платежей – Sections de taxation

					Расчеты с отправителем – Décompte des frais avec l'expéditeur		Расчеты с получателем – Décompte des frais avec le destinataire									
А	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Б	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
В	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Г	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Д	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Е	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
99	Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Mentions relatives au calcul et à la perception des frais							Всего: Total:		95		96		97		98
										100						
										Дополнительно взыскать с отправителя за – Montants supplémentaires à percevoir de l'expéditeur pour						

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Дорожная
ведомость
Feuille de route

2

¹Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS.
Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l'expéditeur selon le contrat de transport CIM.

²Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS. Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM СМГС: lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS CIM: gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.

1 - 29 Заполняется отправителем
A remplir par l'expéditeur

X Нужно отметить крестиком - Désigner par une croix ce qui convient
(Графы - Cases 21, 22, 66)

3

40 41 42 43
44 45 46 47

37 Накладная ЦИМ/СМГС
Lettre de voiture CIM/SMGS

Лист выдачи груза (СМГС)
Bulletin d'arrivée/Douane (CIM)

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правила предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Expéditeur (nom, adresse, pays)

2

7 Заявления отправителя
Déclarations de l'expéditeur

8 Ссылка отправителя/№ договора
Référence expéditeur/Contrat n°

3
Электронная почта - E-Mail
Тел. - Tél.
Факс - Fax

4

9 Документы, приложенные отправителем
Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur

16 Место приёма
Lieu de la prise en charge

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Destinataire (nom, adresse, pays)

5

17

18 Транзитное фактурирование - Facturation transit
a) СМГС - SMGS

6
Электронная почта - E-Mail
Тел. - Tél.
Факс - Fax

10 Место доставки
Lieu de livraison

11

12

13 Коммерческие условия - Conditions commerciales

14

15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Mentions ne liant pas le transporteur

19 № вагона - Wagon n°

Станция назначения - Gare destinataire
Страна/Железная дорога - Pays/Réseau

Станция отправления - Gare expéditrice
Страна/Железная дорога - Pays/Réseau

18 Транзитное фактурирование - Facturation transit
b) Линия ЦИМ
Parcours CIM

48 Масса груза после перегрузки
Masse après transbordement

20 Наименование груза
Designation de la marchandise

21 Необычная отправка
Transport exceptionnel

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Annexe 2 SMGS

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

Знаки, марки : Упаковка
Signes, marques : Emballage

Груз :
Marchandise

Число мест
Nombre de colis

24 Масса (в кг)
Masse en kg

26 Отметки таможи
Indications douanières

27 Ценность груза
Valeur de la marchandise

29 Место переезда
Lieu de réexpédition

30 Место и время переезда
Lieu et moment de la réexpédition

31

32

33

34

35

36

37

38

39 Проверка
Vérification

Пломбы - Scellés

49 Линия
Parcours

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

<p>101) Отметки перевозчика – Mentions du transporteur</p> 	<p>105) Уведомление о прибытии груза – Information de l'arrivée de la marchandise</p> <p>106) Выдача груза – Livraison de la marchandise</p> 												
<p>102) Удлинение срока доставки – Prolongation du délai de livraison</p>													
<table style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:50%; border-bottom: 1px dotted black;">Станция – Gare</td> <td style="width:50%; border-bottom: 1px dotted black;">Станция – Gare</td> </tr> <tr> <td style="border-bottom: 1px dotted black;">Задержка из-за – Cause de la prolongation</td> <td style="border-bottom: 1px dotted black;">Задержка из-за – Cause de la prolongation</td> </tr> <tr> <td style="border-bottom: 1px dotted black;">от – du</td> <td style="border-bottom: 1px dotted black;">от – du</td> </tr> <tr> <td style="border-bottom: 1px dotted black;">до – au</td> <td style="border-bottom: 1px dotted black;">до – au</td> </tr> <tr> <td style="border-bottom: 1px dotted black;">час – heure</td> <td style="border-bottom: 1px dotted black;">час – heure</td> </tr> <tr> <td style="border-bottom: 1px dotted black;">час – heure</td> <td style="border-bottom: 1px dotted black;">час – heure</td> </tr> </table>		Станция – Gare	Станция – Gare	Задержка из-за – Cause de la prolongation	Задержка из-за – Cause de la prolongation	от – du	от – du	до – au	до – au	час – heure	час – heure	час – heure	час – heure
Станция – Gare	Станция – Gare												
Задержка из-за – Cause de la prolongation	Задержка из-за – Cause de la prolongation												
от – du	от – du												
до – au	до – au												
час – heure	час – heure												
час – heure	час – heure												
<p>103) Отметки о передаче груза – Mentions relatives à la remise de la marchandise</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse; height: 150px;"> <tr> <td style="width:25%; height: 60px;">103.1</td> <td style="width:25%;">103.2</td> <td style="width:25%;">103.3</td> <td style="width:25%;">103.4</td> </tr> <tr> <td style="height: 60px;">103.5</td> <td>103.6</td> <td>103.7</td> <td>103.8</td> </tr> <tr> <td style="height: 60px;">103.9</td> <td>103.10</td> <td>103.11</td> <td>103.12</td> </tr> </table>		103.1	103.2	103.3	103.4	103.5	103.6	103.7	103.8	103.9	103.10	103.11	103.12
103.1	103.2	103.3	103.4										
103.5	103.6	103.7	103.8										
103.9	103.10	103.11	103.12										
<p>104) Отметки о проследовании пограничных станций – Mentions relatives au passage du train à la gare frontière</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse; height: 150px;"> <tr> <td style="width:25%; height: 60px;">104.1</td> <td style="width:25%;">104.2</td> <td style="width:25%;">104.3</td> <td style="width:25%;">104.4</td> </tr> <tr> <td style="height: 60px;">104.5</td> <td>104.6</td> <td>104.7</td> <td>104.8</td> </tr> <tr> <td style="height: 60px;">104.9</td> <td>104.10</td> <td>104.11</td> <td>104.12</td> </tr> </table>		104.1	104.2	104.3	104.4	104.5	104.6	104.7	104.8	104.9	104.10	104.11	104.12
104.1	104.2	104.3	104.4										
104.5	104.6	104.7	104.8										
104.9	104.10	104.11	104.12										

¹Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Лист выдачи груза (СМГС)
Bulletin d'arrivée/
Douane (CIM)

3

¹Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM : l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS.
Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS : l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l'expéditeur selon le contrat de transport CIM.

²Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS.
Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM SMGS : lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS CIM : gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.

1 - 29 Заполняется отправителем
A remplir par l'expéditeur

X Нужно отметить крестиком - Désigner par une croix ce qui convient
(Графы - Cases 21, 22, 66)

4

37 Накладная ЦИМ/СМГС Lettre de voiture CIM/SMGS		Дубликат накладной Duplicata de la lettre de voiture		40	41	42	43
1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Expéditeur (nom, adresse, pays)		2	3	44	45	46	47
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правила предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.		Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		7 Заявления отправителя Déclarations de l'expéditeur		8 Ссылка отправителя/№ договора Référence expéditeur/Contrat n°	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays)		5	6	9 Документы, приложенные отправителем Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur			
Подпись Signature		Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		16 Место приёма Lieu de la prise en charge		17	
10 Место доставки Lieu de livraison		11		12			
Станция назначения - Gare destinataire		Страна/Железная дорога - Pays/Réseau		18 Транзитное фактурирование - Facturation transit a) СМГС - SMGS		b) Линия ЦИМ Parcours CIM	
13 Коммерческие условия - Conditions commerciales		14		19 № вагона - Wagon n°		48 Масса груза после перегрузки Masse après transbordement	
15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Mentions ne liant pas le transporteur							
20 Наименование груза Designation de la marchandise		21 Необычная отправка Transport exceptionnel		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Annexe 2 SMGS		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code	
Знаки, марки : Упаковка Signes, marques : Emballage		Груз : Marchandise		Число мест Nombre de colis		24 Масса (в кг) Masse en kg	
						26 Отметки таможи Indications douanières	
						27 Ценность груза Valeur de la marchandise	
						39 Проверка Vérification	
Пломбы - Scellés							
A		Линия Parcours		50		51	
B		Линия Parcours		52		53	
54		55		56		57	
		58 Сборы Frais					
59 Код оплаты Code d'affranchissement				60 Маршруты - Itinéraires			
61 Таможенное оформление - Opérations douanières				62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС Procès-verbal CIM/SMGS		Составлен établi par	
63 Удлинение срока доставки ЦИМ - Prolongation du délai de livraison CIM Код - Code от - du до - au Место - lieu				64 Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur		65 Другие перевозчики - Autres transporteurs	
66 а) Договорный перевозчик - Transporteur contractuel		67 Дата прибытия - Date d'arrivée		68 Предоставлен Mise à disposition		69 Идентификация отправки Identification de l'envoi	
Подпись - Signature		№ получения - Arrivage n°		71 Подтверждение получения Quittance du destinataire		Страна - Pays Станция - Gare	
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Procédure simplifiée de transit ferroviaire		70 Дата заключения договора перевозки Date de la conclusion du contrat		72		Перевозчик Entreprise	
Код основного ответственного лица Code principal obligé						№ отправки Exp. n°	
						28 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement	
						Дата, подпись - Date, signature	

Разделы по расчету провозных платежей – Sections de taxation

					Расчеты с отправителем – Décompte des frais avec l'expéditeur		Расчеты с получателем – Décompte des frais avec le destinataire									
А	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à						87		88		89		90		
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Б	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à						87		88		89		90		
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
В	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à						87		88		89		90		
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Г	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à						87		88		89		90		
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Д	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à						87		88		89		90		
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Е	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à						87		88		89		90		
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
99	Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Mentions relatives au calcul et à la perception des frais							Всего: Total:		95		96		97		98
										100						
										Дополнительно взыскать с отправителя за – Montants supplémentaires à percevoir de l'expéditeur pour						

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Дубликат
накладной
Duplicata de la
lettre de voiture

4

¹Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS. Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l'expéditeur selon le contrat de transport CIM.

²Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS. Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM СМГС: lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS CIM: gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.

1 - 29 Заполняется отправителем
A remplir par l'expéditeur

X Нужно отметить крестиком - Désigner par une croix ce qui convient
(Графы - Cases 21, 22, 66)

5

40 41 42 43
44 45 46 47

37 Накладная ЦИМ/СМГС
Lettre de voiture CIM/SMGS

Лист приема груза (СМГС)
Souche d'expédition (CIM)

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правила предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Expéditeur (nom, adresse, pays)

2

7 Заявления отправителя
Déclarations de l'expéditeur

8 Ссылка отправителя/№ договора
Référence expéditeur/Contrat n°

3
Электронная почта - E-Mail
Тел. - Tél.
Факс - Fax

4

9 Документы, приложенные отправителем
Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur

16 Место приема
Lieu de la prise en charge

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Destinataire (nom, adresse, pays)

5

17

18 Транзитное фактурирование - Facturation transit
a) СМГС - SMGS

6
Электронная почта - E-Mail
Тел. - Tél.
Факс - Fax

10 Место доставки
Lieu de livraison

11

12

13 Коммерческие условия - Conditions commerciales

14

19 № вагона - Wagon n°

48 Масса груза после перегрузки
Masse après transbordement

Станция назначения - Gare destinataire
Страна/Железная дорога - Pays/Réseau

Станция отправления - Gare expéditrice
Страна/Железная дорога - Pays/Réseau

20 Наименование груза
Designation de la marchandise

21 Необычная отправка
Transport exceptionnel

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Annexe 2 SMGS

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)
Masse en kg

26 Отметки таможи
Indications douanières

27 Ценность груза
Valeur de la marchandise

28 Место и дата оформления накладной
Lieu et date d'établissement

29 Место переезда
Lieu de réexpédition

30 Место и время переезда
Lieu et moment de la réexpédition

31 Знаки, марки
Signes, marques

32 Упаковка
Emballage

33 Груз
Marchandise

34 Число мест
Nombre de colis

35 Проверка
Vérification

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

Разделы по расчету провозных платежей – Sections de taxation

					Расчеты с отправителем – Décompte des frais avec l'expéditeur		Расчеты с получателем – Décompte des frais avec le destinataire									
А	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Б	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
В	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Г	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Д	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Е	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
99	Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Mentions relatives au calcul et à la perception des frais							Всего: Total:		95		96		97		98
										100						
										Дополнительно взыскать с отправителя за – Montants supplémentaires à percevoir de l'expéditeur pour						

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Лист приема груза
(СМГС)
Souche
d'expédition (CIM)

5

¹Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS. Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l'expéditeur selon le contrat de transport CIM.

²Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS.

Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM СМГС: lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS CIM: gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.

37) Накладная ЦИМ/СМГС Lettre de voiture CIM/SMGS		Лист уведомления о прибытии груза (СМГС) Bulletin de livraison (SMGS)		6		40	41	42	43
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Expéditeur (nom, adresse, pays)		2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		7 Заявления отправителя Déclarations de l'expéditeur		8 Ссылка отправителя/№ договора Référence expéditeur/Contrat n°	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays)		5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		9 Документы, приложенные отправителем Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur		16 Место приёма Lieu de la prise en charge		17	
10 Место доставки Lieu de livraison		11		12		Станция отправления - Gare expéditrice		Страна/Железная дорога - Pays/Réseau	
Станция назначения - Gare destinataire		Страна/Железная дорога - Pays/Réseau		13 Коммерческие условия - Conditions commerciales		18 Транзитное фактурирование - Facturation transit а) СМГС - SMGS		б) Линия ЦИМ Parcours CIM	
15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Mentions ne liant pas le transporteur		14		19 № вагона - Wagon n°		48 Масса груза после перегрузки Masse après transbordement		через - par	
20 Наименование груза Désignation de la marchandise		21 Необычная отправка Transport exceptionnel		<input type="checkbox"/> да oui		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Annexe 2 SMGS		<input type="checkbox"/> да oui	
Знаки, марки : Упаковка Signes, marques : Emballage		Груз : Marchandise		Число мест : Nombre de colis		23 Код НХМ/ГНГ NNM/GNG-Code		24 Масса (в кг) Masse en kg	
26 Отметки таможен Indications douanières		27 Ценность груза Valeur de la marchandise		39 Проверка Vérification		29 Место переезда/перевозки ² - Lieu de réexpédition ²		30 Место и время переезда/перевозки Lieu et moment de la réexpédition	
Пломбы - Scellés		59 Код оплаты Code d'affranchissement		60 Маршруты - Itinéraires		61 Таможенное оформление - Opérations douanières		62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС Procès-verbal CIM/SMGS	
49 Линия Parcours		50		51		52		53	
54		55		56		57		58	
49 Линия Parcours		50		51		52		53	
54		55		56		57		58	
63 Удлинение срока доставки ЦИМ - Prolongation du délai de livraison CIM Код - Code от - du до - au Место - lieu		64 Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur		65 Другие перевозчики - Autres transporteurs Наименование, адрес - Nom, adresse		Линия - Parcours		В качестве Qualité	
66 а) Договорный перевозчик - Transporteur contractuel		67 Дата прибытия - Date d'arrivée		68 Предоставлен Mise à disposition		Месяц - день - время mois - jour - heure		69 Идентификация отправки Identification de l'envoi	
Подпись - Signature		70 Дата заключения договора перевозки Date de la conclusion du contrat		71 Подтверждение получения Quittance du destinataire		Страна - Pays		Станция - Gare	
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Procédure simplifiée de transit ferroviaire		<input type="checkbox"/> да oui		№ получения - Arrivage n°		Перевозчик Entreprise		№ отправки Exp. n°	
Код основного ответственного лица Code principal obligé		28 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement		Дата, подпись - Date, signature		Страна - Pays		Станция - Gare	

<p>101) Отметки перевозчика – Mentions du transporteur</p>	<p>105) Уведомление о прибытии груза – Information de l'arrivée de la marchandise</p>
<p>106) Выдача груза – Livraison de la marchandise</p>	

<p>102) Удлинение срока доставки – Prolongation du délai de livraison</p>	
<p>Станция – Gare</p> <p>Задержка из-за – Cause de la prolongation</p> <p>от – du час – heure</p> <p>до – au час – heure</p>	<p>Станция – Gare</p> <p>Задержка из-за – Cause de la prolongation</p> <p>от – du час – heure</p> <p>до – au час – heure</p>
<p>Подпись получателя – Signature du destinataire</p>	

<p>103) Отметки о передаче груза – Mentions relatives à la remise de la marchandise</p>			
103.1	103.2	103.3	103.4
103.5	103.6	103.7	103.8
103.9	103.10	103.11	103.12

<p>104) Отметки о проследовании пограничных станций – Mentions relatives au passage du train à la gare frontière</p>			
104.1	104.2	104.3	104.4
104.5	104.6	104.7	104.8
104.9	104.10	104.11	104.12

<p>Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.</p>	<p>Лист уведомления о прибытии груза (СМГС) Bulletin de livraison (SMGS)</p> <p style="font-size: 2em; font-weight: bold;">6</p>	<p>¹Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM : l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS. Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS : l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l'expéditeur selon le contrat de transport CIM.</p> <p>²Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS. Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM SMGS : lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS CIM : gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.</p>
--	--	---